

ПЕРЕВОД РЕАЛИЙ НАУЧНОЙ КУЛЬТУРЫ: АНАЛИЗ И СТРАТЕГИИ

Бекбаулиева Айтгуль Мамутовна

Магистрант 2курса КГУ имени Бердаха Лингвистика: русский язык

<https://doi.org/10.5281/zenodo.20096649>

Аннотация: В данной работе рассматриваются особенности перевода реалий научной культуры, а также основные стратегии их передачи в процессе межкультурной коммуникации. Научная культура включает в себя систему терминов, понятий, традиций, методов исследования и национальных особенностей научного мышления, которые формируются в определенной языковой и культурной среде. Перевод научных реалий представляет значительную сложность, поскольку требует точной передачи содержания, сохранения терминологической эквивалентности и учета культурных различий. В исследовании анализируются основные подходы к определению научных реалий, рассматриваются методы их перевода и стратегии адаптации научного текста. Особое внимание уделяется проблемам эквивалентности, калькирования, транслитерации, описательного перевода и функциональной замены. Анализируются трудности перевода научной терминологии, национально-культурных элементов и концептов, характерных для различных научных школ. Делается вывод о том, что успешный перевод реалий научной культуры требует не только высокого уровня владения языком, но и глубоких знаний в области науки, терминологии и межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: перевод, реалии научной культуры, научный текст, терминология, межкультурная коммуникация, эквивалентность, научный перевод, стратегии перевода, калькирование.

Современное развитие науки и технологий сопровождается активным международным сотрудничеством, обменом научной информацией и расширением межкультурных связей между исследователями различных стран. В этих условиях научный перевод приобретает особое значение, поскольку именно он обеспечивает передачу научных знаний, результатов исследований и профессионального опыта между представителями различных языковых и культурных сообществ. Одной из наиболее сложных проблем научного перевода является передача реалий научной культуры. Под реалиями научной культуры понимаются слова, термины, понятия, научные традиции, методы исследования и элементы профессиональной коммуникации, характерные для определенной научной школы или культурной среды. Такие единицы языка тесно связаны с историей развития науки, особенностями образовательной системы и национальными традициями научного мышления. Трудности перевода научных реалий обусловлены тем, что многие научные понятия не имеют точных эквивалентов в другом языке. Кроме того, даже при наличии терминологического соответствия переводчик должен учитывать культурный контекст, особенности употребления терминов и различия в научных подходах различных стран. Ошибки в переводе научной терминологии могут привести к искажению смысла текста, неправильному пониманию научной информации и снижению качества межкультурной коммуникации.

Проблемами научного перевода занимались многие отечественные и зарубежные исследователи, среди которых В.Н. Комиссаров, Л.С. Бархударов, А.Д. Швейцер, Ю. Найда,

П. Ньюмарк и другие. Их исследования внесли значительный вклад в развитие теории перевода и определение основных стратегий передачи научной терминологии и культурно маркированной лексики. Особую актуальность проблема перевода реалий научной культуры приобретает в эпоху глобализации, когда научные публикации, международные конференции и совместные исследования становятся важной частью профессиональной деятельности ученых. В таких условиях переводчик выступает не только посредником между языками, но и посредником между различными научными культурами. Цель данной работы заключается в анализе особенностей перевода реалий научной культуры и исследовании основных стратегий их передачи. В работе рассматриваются методы перевода научной терминологии, проблемы эквивалентности и роль межкультурной коммуникации в процессе научного перевода.

Перевод научных текстов представляет собой один из наиболее сложных видов переводческой деятельности, поскольку требует высокой точности передачи информации, знания специальной терминологии и понимания особенностей научного стиля. Особое место в научном переводе занимают реалии научной культуры, отражающие специфику научного мышления, профессиональной коммуникации и национальных научных традиций. Научная культура формируется в определенной социальной и исторической среде. Она включает систему научных понятий, терминов, методов исследования, образовательных традиций и профессиональных норм. Многие элементы научной культуры имеют ярко выраженный национальный характер, поэтому их перевод требует учета культурных различий. Одной из главных проблем научного перевода является отсутствие полного эквивалента научного термина в языке перевода. Это особенно характерно для новых научных понятий, возникающих в результате развития технологий и научных исследований. В таких случаях переводчик должен выбирать наиболее подходящую стратегию передачи значения.

Одним из распространенных методов перевода научных реалий является калькирование. Данный способ предполагает буквальный перевод структуры термина или словосочетания. Например, английский термин “artificial intelligence” был переведен как «искусственный интеллект». Калькирование позволяет сохранить структуру термина и способствует формированию международной научной терминологии. Другой важной стратегией является транслитерация и транскрипция.[3] Этот метод используется при передаче названий научных теорий, имен ученых, приборов и новых терминов. Например, такие слова, как «сканер», «лазер» или «маркетинг», вошли во многие языки мира путем транскрипции. Данный способ помогает сохранить международное единство научной терминологии. Широкое распространение получил описательный перевод. В этом случае значение научной реалии раскрывается с помощью развернутого объяснения. Такой подход особенно важен при переводе терминов, не имеющих аналогов в языке перевода. Например, некоторые понятия, связанные с особенностями образовательной системы или научной организации, требуют дополнительного пояснения для правильного понимания читателем.

Функциональная замена также используется в научном переводе. При этом переводчик подбирает аналогичное понятие, существующее в научной культуре языка перевода. Однако подобный метод требует осторожности, поскольку неправильный выбор эквивалента может привести к искажению научного смысла. В.Н. Комиссаров

подчеркивал, что научный перевод должен обеспечивать максимальную точность передачи информации. По его мнению, переводчик обязан учитывать не только значение термина, но и его место в системе научных понятий.[5] Особенно это важно при переводе текстов по медицине, технике, химии и другим точным наукам. Л.С. Бархударов отмечал, что перевод научных реалий тесно связан с межкультурной коммуникацией. Различия в научных традициях и образовательных системах могут влиять на понимание терминов и методов исследования. Поэтому переводчик должен обладать не только языковой, но и профессиональной компетенцией.

Современные процессы глобализации способствуют активному развитию международной научной терминологии. Многие научные термины становятся интернациональными и используются без перевода в различных языках мира. Однако наряду с этим сохраняются национально-культурные особенности научной коммуникации, которые требуют адаптации при переводе. Особое значение в научном переводе имеет контекст. Один и тот же термин может иметь разные значения в зависимости от области науки. Например, термин “field” в физике, математике и сельском хозяйстве переводится по-разному. Поэтому переводчик должен учитывать специфику научной дисциплины и особенности употребления терминов. Проблемы перевода реалий научной культуры особенно заметны при переводе гуманитарных и социальных наук. Многие понятия, связанные с историей, философией, культурой и социологией, имеют национальную специфику и требуют глубокого понимания культурного контекста.[6] Таким образом, перевод реалий научной культуры представляет собой сложный процесс, требующий высокого уровня профессиональной подготовки. Успешный перевод научных текстов возможен только при сочетании языковой компетенции, знания терминологии и понимания особенностей межкультурной коммуникации.

В результате проведенного исследования были рассмотрены особенности перевода реалий научной культуры и основные стратегии их передачи в процессе межкультурной коммуникации. Анализ научной литературы показал, что научные реалии являются важным элементом профессиональной коммуникации и отражают особенности развития науки, национальных научных школ и культурных традиций различных стран. Было установлено, что перевод научных реалий представляет значительную сложность, поскольку многие научные понятия и термины не имеют точных эквивалентов в языке перевода. Кроме того, переводчик должен учитывать особенности научного стиля, контекст употребления терминов и специфику определенной области знаний. Ошибки при переводе научной терминологии могут привести к неправильному пониманию научной информации и снижению качества международного научного взаимодействия. В работе были рассмотрены основные стратегии перевода реалий научной культуры: калькирование, транслитерация, транскрипция, описательный перевод и функциональная замена. Каждая из этих стратегий имеет свои преимущества и недостатки. Калькирование способствует формированию международной терминологии, транскрипция сохраняет оригинальную форму термина, а описательный перевод помогает раскрыть значение сложных научных понятий. Особое внимание было уделено роли межкультурной коммуникации в процессе научного перевода. Современный переводчик выступает не только

посредником между языками, но и посредником между различными научными культурами. Для успешного перевода необходимо глубокое знание не только языка, но и научной терминологии, истории науки, профессиональных традиций и особенностей национального научного мышления.

Современные процессы глобализации способствуют развитию международного научного сотрудничества и активному обмену научной информацией. В этих условиях значение качественного научного перевода постоянно возрастает. Правильная передача реалий научной культуры способствует развитию науки, укреплению международных связей и распространению научных знаний. Таким образом, перевод реалий научной культуры является важным направлением современного переводоведения. Эффективное использование различных стратегий перевода позволяет обеспечить точность передачи научной информации, сохранить профессиональную специфику текста и способствовать успешной межкультурной коммуникации в научной сфере.

Adabiyotlar, References, Литературы:

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода. — Москва: Высшая школа, 1990.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. — Москва: Международные отношения, 1975.
3. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. — Москва: Наука, 1988.
4. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. — Санкт-Петербург: Филология Три, 2002.
5. Казакова Т.А. Практические основы перевода. — Санкт-Петербург: Союз, 2008.
6. Саломов Ғ. Таржима назарияси асослари. — Тошкент: Ўқитувчи, 1983.
7. Мўминов С. Таржима ва маданиятлараро мулоқот. — Тошкент: Фан, 2012.
8. Ғафуров И. Бадиий таржима муаммолари. — Тошкент: Тафаккур, 2008.